

POSTI- JA LENNÄTINHALLITUKSEN
KIERTOKIRJE-
KOKOELMA

POST- OCH TELEGRAFSTYRELSENS
CIRKULÄR-
SAMLING

1927

N:o 60

N:o 60.

Kiertokirje

Suomen ja Viron välisestä puhelin-
liikenteestä.

I.

Asetuksella heinäkuun 6 päivältä 1926 on määrätty, että sittenkuin sopimus Suomen ja Eestin välisten kaapelien kunnossapidosta ja käytöstä sekä näitten kaapelien välityksellä tapahtuvasta sähkösanoma- ja puhelinliikenteestä Suomen ja Eestin välillä on ratifioitu ja ratifioimiskirjat 29 päivänä kesäkuuta 1926 vaihdettu, mainittu sopimus tulee voimaan niinkuin siitä on sovittu. Kyseessä oleva sopimus kuuluu seuraavasti:

Sopimus

Suomen ja Eestin välisten merenalaisten kaapelien kunnossapidosta ja käytöstä sekä näitten kaapelien välityksellä tapahtuvasta sähkösanoma- ja puhelinliikenteestä Suomen ja Eestin välillä.

I artikla.

Suomen ja Eestin lennätinhallitukset päättävät keskenäisellä sopimuksella, mitä kaapeleita on käytettävä sähkösanomien, puhelujen tai samalla kertaa sähkösanomien ja puhelujen välitykseen.

N:o 60.

Cirkulär

angående telefontrafik mellan Finland
och Estland.

I.

Medels förordning av den 6 juli 1926 har stadgats, att sedan fördraget angående underhållet och nyttjandet av de finsk-estniska kablarna samt förmedlingen av telegram- och telefontrafik medels dessa kablar emellan Finland och Estland ratificerats samt ratifikationsurkunderna den 29 juli 1926 utväxlats, träder sagda fördrag i kraft såsom därom överenskommits. Ifrågavarande fördrag är av följande lydelse:

Fördrag

angående underhållet och nyttjandet av de finsk-estniska undervattenskablarna samt rörande förmedlingen av telegram- och telefontrafik medels dessa kablar emellan Finland och Estland.

Artikel I.

Telegrafförvaltningarna i Finland och Estland besluta genom ömsesidig överenskommelse, vilka kablar skola användas till förmedling av telegram, vilka till förmedling av telefonsamtal samt vilka till förmedling av såväl telegram- som telefonsamtal.

II artikla.

Molempien sopimusvaltioiden lennätinhallituksien on hankittava tarvittavat kaapelimitauskoneet ja muut välttämättömät laitteet sekä pidettävä ne kunnossa.

III artikla.

Kaapelien vikaantuessa on Suomen ja Estin lennätinhallituksien toimeenpantava tarvittavat kaapelimitaukset vikaantumipaikan selville saamiseksi sekä kysymykseen tulevissa tapauksissa korjattava viat ja on heidän ilmoitettava toinen toiselleen sekä mittaukset että toimeenpantujen korjausten tulokset.

IV artikla.

Kumpikin molemmista lennätinhallituksista pitää huolta rannikoltaan lähtevän kaapelipuoliskon kuntoonsaattamisesta, kunnossapidosta ja korjauksesta. Mainituista töistä aiheutuvat kulut jaetaan tasan, niin että Suomi suorittaa puolet, Eestille täten aiheutuneista menoista ja Eesti puolet Suomelle täten aiheutuneista menoista. Kummallakin lennätinhallituksella on oikeus lähettää edustajansa yllämainittuihin töihin. Töiden suoritusta ei kuitenkaan sellaisen edustajan odottamisen vuoksi saa siirtää tuonemmaksi.

Näistä menoista molemmilla puolilla laaditut laskut verrataan ja saldo suoritetaan vuosittain joulukuun kuluessa.

V artikla.

Menot kaapeleita vastaaviin lennätin- tai puhelintoimistoihin yhdistävien lennätin- ja puhelinlinjojen maa- ja ilmajohtojen kunnossapidosta, samoin kuin kaikki merenalaisen kaapelipäiden siirrosta toisesta paikasta toiseen aiheutuvat kustannukset suorittaa kummankin sopimusmaan lennätinhallitus

Artikel II.

De båda kontraherande staternas telegrafförvaltningar äga anskaffa nödiga kabelmätninginstrument och andra erforderliga apparater samt underhålla dem.

Artikel III.

I fall av kabelskada böra telegrafförvaltningarna i Finland och Estland vidtaga nödiga kabelmätningar i och för skadans lokalisering, samt i förekommande fall vidtaga åtgärder för skadans avhjälpande, och äga desamma underrätta varandra om resultatet såväl av mätningarna som av de vidtagna reparationerna.

Artikel IV.

Envar av de båda telegrafförvaltningarna äger draga försorg om iståndsättandet, underhållet och reparationerna av den kabelhälft som utlöper vid dess kust. Av nämnda arbeten försakade utgifter fördelas jämnt, sålunda att Finland ersätter hälften av de av Estland erlagda utgifterna och Estland erlägger hälften av det belopp, som i detta avseende kommer på Finlands anpart. Vardera telegrafförvaltningen äger rättighet att sända en representant att närvara vid nämnda arbeten. Arbetets utförande får dock icke uppskjutas i avvaktan på en sådan representant.

De på grund av dessa utgifter å omse sidor uppgjorda räkningarna jämföras och saldobeloppen likvideras årligen inom december månad.

Artikel V.

Kostnaderna för underhållet av telegraf- eller telefonlinjernas respektive land- och luftledning, vilka förena kablarna med motsvarande telegraf- eller telefonstationer, såväl alla på grund av förläggningen av kabeländar från en ort till en annan föranledda utgifter bestridas av båda de

omalla puolellaan toisen sopimusmaan ottamatta osaa näihin menoihin.

VI artikla.

Helsingin ja Tallinnan lennätinkonttorit välittävät sähkösanomat käyttäen joko Morse-, Hughes- tai jotakin muuta konetta riippuen liikenteen vilkkaudesta. Sähkösanomia välitetään lakkaamatta läpi vuorokauden.

VII artikla.

Molemmat lennätinhallitukset sopivat sähköttämiseen käytettävän sähkövirran voimakkuudesta.

VIII artikla.

Kaapeleitse välitetään sekä molempien sopimusvaltioiden keskenäisiä sähkösanomia että myös kauttakulkusähkösanomia.

IX artikla.

Kaapeleitse Suomen ja Eestin välillä välitettävistä terminaali- ja kauttakulkusähkösanomista kannetaan, paitsi vastaavia terminaali- ja kauttakulkumaksuja, kaapelimaksu, jonka suuruudesta sopimusvaltioiden hallitusten on sovittava.

Tämä maksu jaetaan molempien maiden kesken tasan, paitsi niissä tapauksissa, joissa molempien valtioiden hallitukset ovat sopineet toisellaista jaosta.

Jos joku Eestin liikenneteistä sähkösanomavaihdossa Eestin ja Ruotsin, Eestin ja Norjan, Eestin ja Tanskan, Eestin ja Englannin, Eestin ja Saksan välillä jostakin syystä muodostuisi halvennaksi kuin Suomen kautta, on kaapelimaksu kokonaistaksan yhdenmukaistuttamiseksi vastaavasti alennettava tai vieläpä poistettava.

kontraherande ländernas telegrafförvaltningar var för sitt område, utan att det andra kontraherande landet deltagar i gäldandet av dessa kostnader.

Artikel VI.

Telegrafkontoren i Helsingfors och Reval befordra telegrammen med användande av Morse-, Hughes- eller någon annan apparat, beroende av trafikens intensitet. Telegrammen förmedlas utan avbrott dygnet om.

Artikel VII.

De båda telegrafförvaltningarna överenskomma sig emellan om styrkan av den elektriska ström, som vid telegrafering bör användas.

Artikel VIII.

Genom kablarna frambefordras de båda kontraherande staternas såväl ömsesidiga telegram som ock transitotelegram.

Artikel IX.

För de medels kablarna emellan Finland och Estland frambefordrade terminal- och transitotelegrammen uppbäres, förutom terminal- och transitoavgifter, en kabelavgift, om vars storlek de fördragslutande ländernas Regeringar äga sig emellan överenskomma.

Denna avgift delas i lika delar emellan de båda länderna utom i de fall då bägge staternas regeringar överenskommit om en annan fördelning.

Om någon av befodringsvägarna för den estniska telegramkorrespondensen mellan Estland och Sverige, Estland och Norge, Estland och Danmark, Estland och England, Estland och Tyskland skulle av någon orsak ställa sig billigare än transitvägen över Finland, skall kabelavgiften för erhållande av lika totaltaxor i motsvarande grad sänkas eller till och med annulleras.

Tämä maksun alennus tai poistaminen tulee kysymykseen sillä ehdolla, ettei tämä tie nopeutensa puolesta ole epäsuotuisampi kuin toinen tie.

X artikla.

Sopimusvaltioiden lennätinhallituksien tulee suorittaa sähkösanomavaihto, tilien laatiminen ja vertaaminen, tilien tasoitus samoin kuin lennätinviranteko, olkoon se mitä laatua tahansa, noudattaen voimassa olevaa kansainvälistä lennätinliittokirjaa ja siihen liittyvän ohjesäännön määräyksiä sikäli kuin tässä sopimuksessa ei ole toisin määrätty.

XI artikla.

Sopimusvaltioiden väliset puhelut välittää Suomessa Helsingissä sijaitseva valtion keskus, Eestissä, Tallinnan ulkolinjakeskus. Lennätinhallitukset sopivat siitä, mihin muihin valtioihin, kaupunkeihin ja paikkakuntiin puheluja voidaan välittää.

XII artikla.

Puhelujen välitystä varten tulee puhelinkeskusten sekä Helsingissä että Tallinnassa olla päivittäin auki 8—24 itäeuroopalaisen ajan mukaan.

Muistutus 1. Kaikki ennen kello 24 tilatut puhelut tulee kuitenkin molemmin puolin välittää ennen viranteon lopettamista.

Muistutus 2. Jos havaitaan välttämättömäksi muuttaa puhelinkeskusten aukioloaikaa, voivat lennätinhallitukset siitä keskenään sopia.

XIII artikla.

Puhelujen perusyksikkönä, jonka mukaan maksut lasketaan, on 3 minuutin keskeymätön puhelu-aika. Puhelu lasketaan alka-

Denna sänkning eller annullering av avgiften kommer endast under den förutsättningen i fråga, att denna väg med avseende å befordringshastigheten ej är ogynnsammare än den andra.

Artikel X.

Vid förmedling av telegramkorrespondens, upprättande och jämförande av avräkningar, likvidering av skuldbelopp samt vid telegraftjänstgöring, av vad slag den vara må, skola de fördragslutande ländernas telegrafförvaltningar iakttaga bestämmelserna i den gällande internationella telegrafkonventionen och i det därtill bifogade reglementet, såvida i detta fördrag ej annorlunda bestämmes.

Artikel XI.

Telefonsamtalen mellan de fördragslutande staterna förmedlas i Finland genom den i Helsingfors befintliga rikscentralen, i Estland genom interurbana centralen i Reval. Telegrafförvaltningarna överenskomma sig emellan till vilka andra stater, städer och orter samtal kunna förmedlas.

Artikel XII.

För förmedling av telefonsamtal böra telefoncentralerna såväl i Helsingfors som i Reval hållas öppna dagligen från kl. 8—24 osteuropeisk tid.

Anmärkning 1. Alla före kl. 24 beställda samtal böra å omse sidor expedieras före tjänstetidens utgång.

Anmärkning 2. Därest det befinnes nödvändigt att förändra telefoncentralernas tjänstetid, kunna telegrafförvaltningarna därom träffa en överenskommelse.

Artikel XIII.

Såsom den samtalsenhet, enligt vilken avgifterna uppbäras, gäller en ostörd period av 3 minuter. Ett samtal anses påbörjat i

neeksi siitä hetkestä lähtien, jolloin puhuttava numero vastaa puhujalle ja linja on varattu puhelulle.

Puhelua voidaan jatkaa yli 3 minuutin, mutta ei yli sitä seuraavaa 3 minuutin jaksoa. Ainoastaan siinä tapauksessa, ettei ole muita puhelutilauksia, voidaan sallia puhelun kestävän useampia puheluyksiköitä. Kolme minuuttia tai lyhyemmän ajan kestänyt puhelu lasketaan maksuun nähden yksinkertaiseksi puheluksi, jotavastoin yli kolme minuuttia kestänyt puhelu lasketaan niin moneksi puheluksi, kuinka monta kolmen minuutin jaksoa se sisältää.

Hallitusvirastojen ja lennätinhallitusten edustajain puheluaika on rajoittamaton.

XIV artikla.

Puhelut luokitellaan seuraavasti:

- 1) hallitusvirastojen puhelut;
- 2) lennätinvirastojen puhelut lennätintä ja puhelinta koskevissa asioissa sekä puhelinkutsut;
- 3) kiireelliset yksityispuhelut;
- 4) meteorologiset puhelut;
- 5) tavalliset puhelut;
- 6) sanomalehtipuhelut (tähän ryhmään kuuluvat myös tietotoimistojen puhelut).

Paitsi yllämainittuja puheluita välitetään vielä yksityisiä aikapuheluita.

XV artikla.

Perusmaksu kolme minuuttia kestävästä tavallisesta yksityispuhelusta sovitaan sopimusvaltioiden hallitusten kesken kultafrangeissa; tämän mukaan lasketaan maksu aikapuheluista, puhelinkutsuista, pika- ja sanomalehtipuheluista sekä kolme minuuttia ylittävistä puheluista. Sopimusmaiden hallitukset sopivat kannettavien puhelumaksujen jaosta.

Yksityisistä aikapuheluista kannetaan tavallisen puhelun nelinkertainen maksu.

och med det moment då rekvisenten erhåller svar från den anropade nummern och linjen är reserverad för samtal.

Ett samtal kan utsträckas över 3 minuter men ej utöver därpåföljande period av 3 minuter. Endast i fall andra samtalsbeställningar icke finnas, kan ett samtal fortsättas utöver flere perioder. Med avseende å avgiften beräknas ett samtal som varat tre minuter eller kortare tid såsom enkelt samtal, varemot ett samtal på mer än tre minuter beräknas såsom flere samtal, allt efter det antal perioder om 3 minuter, som det varat.

Tiden för samtal som föras av regeringens ämbetsverk eller av telegrafförvaltningens representanter är obegränsad.

Artikel XIV.

Samtalen klassificeras på följande sätt:

- 1) regeringsämbetsverkens samtal;
- 2) telegrafämbetsverkens samtal i frågor berörande telegrafens eller telefonens och kallelser till apparaten;
- 3) privata ilsamtal;
- 4) meteorologiska samtal;
- 5) vanliga samtal;
- 6) press-samtal (till denna kategori hänföres även notisbyråernas samtal).

Utom ovan anförda samtal befordras dessutom privata tidssamtal.

Artikel XV.

Grundavgiften för ett vanligt tre minuters privatsamtal bestämmes av de fördragsslutande staternas regeringar i guldfrang; enligt detta belopp beräknas avgiften för ett tidsbestämt samtal, för kallelse till apparaten, för brådslande- och press-samtal samt för samtal vilka räcka över 3 minuter. De fördragsslutande staternas Regeringar överenskomma om fördelningen av de fastställda avgifterna.

För privata tidssamtal uppbäres den fyrdubbla avgiften för ett vanligt samtal.

Hallitusvirastojen puheluista kannetaan sama maksu kuin tavallisista yksityispuheluista.

Lennätin- ja puhelinvirastojen virka-puhelut ovat maksuttomia.

Puhelinkutsuista kannetaan tavallisen kolmen minuutin yksityispuhelun maksu.

Yksityisistä pikapuheluista kannetaan tavallisen puhelun kolminkertainen maksu.

Meteorologisista- ja sanomalehtipuheluista kannetaan puolet tavallisesta yksityispuhelusta kannettavasta maksusta. Sanomalehtipuheluita, jos ne molempien valtioiden lennätinhallitusten sopimuksen mukaan ovat sallittuja, voidaan välittää kello 21—24. Sanomalehtipuhelujen kestämisäika ei ole rajoitettu, ellei ole muita puhelutilauksia; päinvastaisessa tapauksessa rajoitetaan sanomalehtien puhelu-aika puoleen tuntiin. Puhelumaksu lasketaan kuitenkin kultakin 3 minuutin jaksoilta.

XVI artikla.

Puheluita välitetään siinä järjestyksessä kuin niitä on tilattu ja etuoikeus myönnetään XIV artiklassa mainitun luokituksen mukaan. Puheluita välitetään vuorottain Suomen ja Eestin puolelta, elleivät molemmat lennätinhallitukset ole toisin sopineet.

Jos puheluita varten pyydetty numero ei vastaa tai jos tilattu puhelu peruutetaan, ennenkuin linja on varattu puhelulle, ei maksua kanneta.

Jos linja on tilaajalle varattu puheluita varten eikä kysymyksenalainen henkilö halua käyttää sitä, on puhelumaksu kuitenkin kannettava.

Jos toinen sopimusvaltioista on sodassa, niin välitetään hallitusviraston sota-asioita koskevat puhelut viipymättä, keskeyttäen kaikki muut puhelut.

För regeringsämbetsverkens samtal uppbäres samma avgift som för vanliga privat-samtal.

Telegraf- och telefonämbetsverkens tjänstesamtal äro avgiftsfria.

För kallelse till apparaten uppbäres samma avgift som för ett vanligt privat-samtal.

För ett privat ilsamtal uppbäres den tredubbla avgiften för ett vanligt samtal.

För meteorologiska- och press-samtal uppbäres hälften av avgiften för vanliga privatsamtal. Press-samtal, därest sådana på grund av överenskommelse emellan de båda staternas telegraf-förvaltningar äro tillättna, kunna förmedlas emellan kl. 21 och 24. Tiden för press-samtal är obegränsad, förutsatt att icke andra samtalsbeställningar finnas; i motsatt fall begränsas tiden för press-samtal att omfatta en halv timme. Avgiften beräknas dock efter antalet perioder om tre minuter.

Artikel XVI.

Samtal förmedlas i den ordning i vilken de beställts och företrädesrätt beviljas i enlighet med klassifikationen i artikel XIV. Samtalen förmedlas turvis från Finland och turvis från Estland, i fall icke bägge telegraf-förvaltningarna fattat någon annan överenskommelse.

Därest svar ej inlöper från nummer till vilken samtal rekviderats, eller om ett samtal annulleras förrän linjen reserverats för samtal, uppbäres ingen avgift.

Om linjen reserverats för rekviderat samtal men rekvisenten ej önskar begagna sig av sitt samtal, uppbäres dock samtalsavgift.

Om den ena av de fördragslutande staterna befinner sig i krig, förmedlas regeringsämbetsverkens samtal rörande krigsangelägenheter utan dröjsmål och med avbrytande av alla andra samtal.

Jos sotilasviranomaiset molempien valtioiden yhteisesti ottaessa osaa sotaan, tarvitsevat käytettäväkseen kaapeleita, asetetaan sotilasvirastojen käytettäväksi viipymättä yksi kaapelijohto lennätystä ja yksi kaksijohtoinen kaapeli puhelemista varten sovelluttamatta tämän sopimuksen edellyttämiä maksuja. Molempien valtioiden sotaministeriöt pitävät huolen näiden kaapelien kunnossapidosta ja tarvittavista korjauksista, kumpikin omalla puolellaan. Sodan loputtua luovutetaan kaapelit viipymättä lennätinhallituksille takaisin.

XVII artikla.

Jos molempien sopimusvaltioiden lennätinhallinnot katsovat suotavaksi lopettaa laskelmien laatimisen molempien maiden välillä vaihdetuista terminaalisähkösanomista ja puhelusta, niin lopetetaan näiden laskelmien laatiminen.

Muista Suomen ja Eestin välillä kaapeleilla välitetyistä sähkösanomista ja puhelusta laatii kumpikin sopimuspuoli kulunkin kuukaudelta vastaavien päiväkirjojen mukaan laskelmia tilityksiä varten.

Sähkösanoma- ja puhelumaksut merkitään päiväkirjoihin kultafrangeissa.

Sopimuspuoli, jonka hyväksi saldo lankeaa, lähettää tarkastuspäiväkirjat toiselle sopimusmaalle tarkastettavaksi. Tämä tarkastus on suoritettava viimeistään kolmen viikon kuluessa päiväkirjojen saapumisesta lukien ja on päiväkirjat, asianomaisilla merkinnöillä varustettuina, lähetettävä takaisin saman ajan kuluessa.

Siinä tapauksessa, että velkojamaan laatimassa laskelmassa esitetty saldo vastaa velallisen maan laskelmassa esitettyä saldoa tai että molempien saldojen eroitus ei ylitä (1 %) yhtä prosenttia velkojamaan laskelmissa esitetystä velkaerästä, hyväksytään tilit tarkastuksetta.

Om de militära ämbetsverken, i fall av ett gemensamt uppträdande i krig, önska förfoga över kablarna, ställes ofördröjligen till dessa militärämbetsverks förfogande en kabelåder för telegrafering och en två-ådrig kabel för telefonering utan att avgifterna i detta fördrag tillämpas. De båda rikenas krigsministerier hava var på sitt område hand om underhållet och nödiga reparationer av dessa kablar. Efter avslutad fred överlämnas kablarna ofördröjligen åt telegrafförvaltningarna.

Artikel XVII.

Om bägge fördragsslutande staternas telegrafadministrationer anse det för önskvärt att upphöra med upprättandet av avräkningar för den mellan de båda länderna förmedlade terminala telegram- och telefonkorrespondensen så avskaffas dessa avräkningar.

För andra medels kabel emellan Finland och Estland förmedlade telegram och telefonsamtal upprätta de båda kontraherande parterna på grund av kontrolljournalen för varje föregående månad avräkningar för möjliggörande av betalning.

Telegram- och telefonavgifterna i journalerna beräknas i guldfrang.

Den av kontrahenterna, för vilken saldot utvisar tillgodohavande, översänder kontrolljournalerna till granskning åt den andra kontrahenten. Denna granskning bör verkställas senast inom tre veckor efter det journalerna emottagits, och böra dessa, försedda med nödig påteckning, inom samma tid återsändas.

I fall saldot i den av det debiterande landet uppgjorda avräkningen överensstämmer med saldot i det krediterande landets avräkning eller om skillnaden emellan de båda saldon ej överstiger (1 %) en procent av saldot i det debiterande landets avräkning, godkännas avräkningarna utan granskning.

XVIII artikla.

Velallinen valtio suorittaa velan viimeistään 3 viikon kuluessa siitä lukien kun kysymyksessäolevat tilit on hyväksytty.

XIX artikla.

Tämän sopimuksen tulkinnan ja sovellettamisen antaessa aihetta erimielisyyteen sopimuspuolten kesken, on erimielisyys, jomankumman sopimuspuolen vaatimuksesta, jätettävä sovinto-oikeuden ratkaistavaksi.

Sovinto-oikeus muodostetaan jokaista riitakysymystä varten siten, että kumpikin sopimuspuoli valitsee kansalaisistaan kaksi sopivaa henkilöä sovintotuomareiksi sekä, että molemmat sopimuspuolet yhdessä valitsevat puheenjohtajaksi jonkun kolmannen, ystävällisessä suhteessa olevan valtion kansalaisen.

Päätökset tehdään äänten enemmistöllä.

Sopimuspuolet jakavat sovinto-oikeuskustannukset tasan keskenään.

XX artikla.

Tämä sopimus on laadittu suomen-, ruotsin- ja eestinkielillä ja ovat kaikki tekstit yhtä todistusvoimaisia.

Tämä sopimus on ratifioitava. Ratifioimisasiakirjat ovat vaihdettavat Helsingissä mahdollisimman pian.

XXI artikla.

Tämä sopimus astuu voimaan kaksi viikkoa ratifioimisasiakirjain vaihtamisen jälkeen.

Kumpikin sopimuspuoli pidättää itselleen oikeuden (12) kahdentoista kuukauden irtisanomisajalla ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle luopuvansa sopimuksesta.

Tämän vakuudeksi ovat molempien sopimuspuolten valtuutetut omakätisesti allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja sen sine-
teilläään varustaneet.

Artikel XVIII.

Den skyldige parten erlægger betaling for sin skuld senast inom 3 veckor efter det ifrågavarande avräkningar blivit godkända.

Artikel XIX.

I händelse meningsskiljaktighet yppar sig emellan de fördragslutande parterna beträffande tolkningen eller tillämpningen av detta fördrag, bör detsamma på anfordran av någondera av dem hänskjutas till avgörande av skiljedomstol.

Skiljedomstolen skall för varje tvistefråga sammansättas sålunda att vardera parten bland sina undersåtar till skiljdomän utser tvenne lämpliga personer, och att bägge parterna till ordförande utse en person tillhörande någon vänskapligt sinnad tredje makt.

Utslaget fattas på grund av röstmajoritet.

De fördragslutande parterna fördela sig emellan omkostnaderna för skiljedomsförfarandet.

Artikel XX.

Detta fördrag är upprättat på finska, svenska och estniska språken och äro samtliga texter i lika grad autentiska.

Detta fördrag bör ratificeras. Ratifikationerna skola snarast möjligt utväxlas i Helsingfors.

Artikel XXI.

Detta fördrag träder i kraft två veckor efter ratifikationernas utväxling.

De fördragslutande parterna förbehålla sig ömsesidigt rätt att med iakttagande av en (12) tolv månaders frist uppsäga detta fördrag.

Till bekräftelse härav hava de båda fördragslutande parternas befullmäktigade ombud egenhändigt undertecknat detta fördrag samt försett detsamma med sina sigill.

Alkuperäinen tehty kahtena kappaleena, suomen-, ruotsin- ja eestinkielillä ja allekirjoitettu Helsingissä 20 päivänä huhtikuuta tuhatyhdeksänsataakaksikymmentäviisi.

Päätöspöytäkirja.

I.

Sopimuksen IX artiklan mukaan määrätään kaapelimaksun suuruus ja jako seuraavasti:

Liikenteessä	Kultakin sanalta		
	Kaapelimaksu	Suomen osuus	Eestin osuus
	Kultasentimeissä		
1) Suomen ja Saksan välillä Latvian kautta	1	—	1
2) a. Eestin ja Tanskan, Eestin ja Norjan välillä Uudenkaupungin kautta	3,5	2,5	1
b. Eestin ja Suur Britannian välillä Uudenkaupungin kautta sekä Eestin ja Saksan välillä Uudenkaupungin kautta ja Eestin ja Venäjän välillä	3,5	1,75	1,75
c. Suomen ja Danzigin välillä Latvian—Puolan kautta, Suomen ja Liettuan välillä Latvian kautta sekä Suomen ja Venäjän välillä	3,5	1,75	1,75
3) a. Suomen ja Puolan välillä Latvian kautta	4	2	2
b. Suomen ja Eestin välillä ..	4	2	2
4) Eestin ja Ruotsin välillä Uudenkaupungin kautta	7	4,5	2,5
5) Muussa eurolaisessa liikenteessä	7	3,5	3,5
6) Ulkoeurolaisessa liikenteessä	12	6	6

II.

Sopimuksen XV artiklan mukaan on perusmaksu kultakin kolmen minuutin tavalliselta molempien maiden väliseltä yksityispuhelulta määrätty yhdeksi kultafrangiksi.

Tämän perustaksan mukaan kannetut maksut jaetaan Suomen ja Eestin kesken tasan.

Originallet upprättat i tvenne exemplar, med text på finska, svenska och estniska språken samt undertecknat i Helsingfors den 20 april nittonhundraotjugufem.

Slutprotokoll.

I.

På grund av Artikel IX i detta fördrag har storleken och fördelningen av kabelavgifterna fastställts på följande sätt:

I korrespondens	Per ord		
	Kabelavgift	Finlands andel	Estlands andel
	Guldetms.		
1) Emellan Finland och Tyskland via Lettland	1	—	1
2) a. Emellan Estland å ena sidan och Danmark samt Norge å andra sidan, via Nystad	3,5	2,5	1
b. Emellan Estland och Storbritannien— via Nystad, emellan Estland och Tyskland via Nystad samt emellan Estland och Ryssland	3,5	1,75	1,75
c. Emellan Finland å ena sidan och Danzig via Lettland-Polen, Liettauen via Lettland samt Ryssland å andra sidan	3,5	1,75	1,75
3) a. Emellan Finland och Polen via Lettland	4	2	2
b. Emellan Finland och Estland	4	2	2
4) Emellan Estland och Sverige via Nystad	7	4,5	2,5
5) I övrig europeisk korrespondens	7	3,5	3,5
6) I utomeuropeisk korrespondens	12	6	6

II.

På grund av Artikel XV i detta fördrag har grundavgiften för varje period av tre minuter för ett vanligt privatsamtal emellan bägge länderna fastställts till en guldfrang.

De enligt denna grundtaxa uppburna avgifterna skola delas jämnt mellan Finland och Estland.

III.

I:ssä ja II:ssa kohdassa mainitut maksut sekä niiden jako pysyy voimassa, kunnes jommankumman sopimuspuolen ehdotuksesta on sovittu uusista maksuista ja uudesta maksujaosta.

IV.

Tämän päätöspöytäkirjan määräykset astuvat voimaan samaan aikaan kuin itse sopimus.

Vakuudeksi ovat molempien sopimuspuolten täysivaltaiset edustajat omakätisesti allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan ja varustaneet sen sineteillään.

Alkuperäinen tehty kahtena kappaleena, suomen-, ruotsin- ja eestinkielillä. Helsingissä, 20 päivänä huhtikuuta tuhatyhdeksänsataakaksikymmentäviisi.

II.

Asetuksella marraskuun 25 päivältä 1927 on Suomelle tulevista aluemaksuista Suomen ja Viron välisessä puhelinliikenteessä säädetty:

1 §.

Suomen ja Viron välistä puhelinliikennettä varten jaetaan Suomi kolmeen maksualueeseen.

Ensimmäinen alue käsittää paikkakunnat, jotka ovat lähempänä kuin kaksisataaviisikymmentä kilometriä Helsingistä.

Toinen alue käsittää paikkakunnat, jotka ovat kahdensadanviidenkymmenen kilometrin päässä tai etäämpänä, mutta lähempänä kuin viisisataa kilometriä Helsingistä.

Kolmas alue käsittää paikkakunnat, jotka ovat vähintään viidensadan kilometrin päässä Helsingistä.

III.

De under momentet I och II anförda avgifterna och fördelningen av desamma förblir i kraft ända till dess de fördragslutande Regeringarna på förslag av någöndera av kontrahenterna överenskommit om nya avgifter och en ny fördelning av desamma.

IV.

Bestämmelserna i detta slutprotokoll träda i kraft samtidigt som själva fördraget.

Till bekräftande härav hava de båda fördragslutande parternas befullmäktigade ombud egenhändigt undertecknat detta protokoll samt försett detsamma med sina sigill.

Originalen upprättat i tvenne exemplar med text på finska-, svenska- och estniska språken samt undertecknat i Helsingfors den 20 april nittonhundratjugufem.

II.

Medels förordning av den 25 november 1927 har angående Finland tillkommande zonavgifter i telefontrafiken mellan Finland och Estland stadgats:

1 §.

Med avseende å telefontrafiken mellan Finland och Estland indelas Finland i tre avgiftszoner.

Den första zonen omfattar de orter, vilka äro belägna på närmare än tvåhundrafemtio kilometers avstånd från Helsingfors.

Den andra zonen omfattar de orter, vilka äro belägna på ett avstånd av minst tvåhundrafemtio kilometer, men närmare än femhundra kilometer från Helsingfors.

Den tredje zonen omfattar de orter, vilka äro belägna på ett avstånd av minst femhundra kilometer från Helsingfors.

2 §.

Suomelle tulevat aluemaksut kolmen minuutin tavallisesta puhelusta ovat seuraavat:

Ensimmäinen alue	0,30	kultafrangia
Toinen „	0,50	kultafrangia
Kolmas „	1	kultafrangi

3 §.

Kultafrangia muunnettaessa Suomen rahaksi noudatetaan samaa kurssia kuin lennätinliikenteessä ulkomaiden kanssa.

Maksuihin nähden on Viro jaettu kahteen alueeseen, joista

ensimmäinen käsittää paikkakunnat, jotka ovat korkeintaan 50 kilometrin etäisyydellä Tallinnasta ja joihin aluemaksu on 0,25 kultafrangia; sekä

toinen käsittää paikkakunnat, jotka ovat kauempana kuin 50 kilometriä Tallinnasta ja joihin aluemaksu on 0,50 kultafrangia.

III.

Ylläolevan johdosta ovat Suomen ja Viron posti- ja lennätinhallitukset sopineet keskenään, että joulukuun 19 päivästä 1927 alkaen välitetään puheluja alempana olevassa taulukossa mainittujen asemien välillä.

Taulukossa on kultafrangeissa mainittu lopulliset maksut tavalliselta 3 minuutin puhelulta kultakin Suomen maksualueelta kullekin Viron maksualueelle. Maksut muunnetaan Suomen rahaksi vasta-arvon 1 kultafrangi = 8 Suomen markkaa mukaan.

2 §.

De Finland tillkommande zonavgifterna för vanligt tre minuters samtal äro följande:

Första zonen	0,30	guldfranc
Andra „	0,50	„
Tredje „	1	„

3 §.

Vid förvandling av guldfranc till finskt mynt tillämpas samma kurs som i telegraftrafiken med utlandet.

Med hänseende till avgifterna är Estland delat i två zoner, av vilka

den första omfattar de orter, vilka äro belägna på högst 50 kilometers avstånd från Tallinn och till vilka zonavgiften utgör 0,25 guldfrancs; samt

den andra omfattar de orter, vilka äro belägna på ett avstånd längre än 50 kilometer från Tallinn och till vilka zonavgiften utgör 0,50 guldfrancs.

III.

I anledning av det ovanstående hava Finlands och Estlands post- och telegraf-förvaltningar överenskommit, att räknat från och med den 19 december 1927 samtal skola förmedlas emellan de i nedanstående tabell omnämnda stationerna.

Uti tabellen har i guldfrancs uppgivits de definitiva avgifterna för ett vanligt 3 minuters samtal från respektive finsk avgiftszon till respektive estnisk avgiftszon. Avgifterna omföras till finskt mynt enligt ekvivalenten 1 guldfrancs = 8 Finska mark.

Suomi	Viro		
	Maksu 3 min. tavall. pubel. kultafrangeissa		
	Tallinn Nõmme	I alue ¹⁾	II alue ²⁾
Helsinki.....	1,00	1,25	1,50
<i>I alue:</i> Hanko, Karjaa, Salo, Turku, Naantali, Kiihimäki, Hämeenlinna, Tampere	1,30	1,55	1,80
<i>II alue:</i> Uusikaupunki, Rauma, Pori, Kristiinankaupunki, Vaasa, Seinäjoki, Haapamäki, Wilppula, Jyväskylä, Lappeenranta, Viipuri, Terijoki, Sortavala	1,50	1,75	2,00
<i>III alue:</i> Pietarsaari, Kokkola, Oulu, Kemi, Tornio	2,00	2,25	2,50

¹⁾ I alue Virossa käsittää seuraavat paikat: Paldiski, Keila, Klooga, Rannamõisa, Riisipere, Kohila, Rapla, Juuru, Kose, Raasiku, Kolga, Kuusalu, Leesi.

²⁾ II alue Virossa käsittää seuraavat paikat: Haapsalu, Pärnu, Paide, Rakvere, Tapa, Narva, Tartu, Loksa, Viinistu, Vösu, Kunda.

Helsingissä 8 päivänä joulukuuta 1927.

Finland	Estland		
	Avgiften för 3 min. vanligt samtal		
	Tallinn Nõmme	I zon ¹⁾	II zon ²⁾
Helsingfors	1,00	1,25	1,50
<i>I zonen:</i> Hangö, Karis, Salo, Åbo, Naantali, Riihimäki, Hämeenlinna, Tampere	1,30	1,55	1,80
<i>II zonen:</i> Uusikaupunki, Rauma, Pori, Kristinestad, Wasa, Seinäjoki, Haapamäki, Wilppula, Jyväskylä, Lappeenranta, Viipuri, Terijoki, Sortavala	1,50	1,75	2,00
<i>III zonen:</i> Jakobstad, Gamlakarleby, Oulu, Kemi, Tornio	2,00	2,25	2,50

¹⁾ I zonen i Estland omfattar följande orter: Paldiski, Keila, Klooga, Rannamõisa, Riisipere, Kohila, Rapla, Juuru, Kose, Raasiku, Kolga, Kuusalu, Leesi.

²⁾ II zonen i Estland omfattar följande orter: Haapsalu, Pärnu, Paide, Rakvere, Tapa, Narva, Tartu, Loksa, Viinistu, Vösu, Kunda.

Helsingfors den 8 december 1927.

G. E. F. Albrecht.

Fabian Herckman.